

เป็นคู่มือของผู้เริ่มเรียน และหัดเล่นนา
โดย นายปิ่น แกะโก

3204

ตำราเกร็ดความรู้

ภาษาแต้จิ๋ว

หัดเรียนและสนทนาด้วยตนเอง

เหมาะแก่ นักเรียน พ่อค้า ข้าราชการ สมาชิกสภา
จังหวัด มณฑลจังหวัด ผู้แทนตำบล เสมียนพนักงาน
และผู้ทำไร้งาน รวมทั้งพ่อบ้าน แม่เรือน ควรรู้อย่างยิ่ง

โดย นายปั่น แซ่โก เรียบเรียง

พิมพ์ครั้งที่สิบ ๒๐๐๐ ฉบับ



บ้านเรณูศึกษา
เลขที่ ๒๐๔ ตลาดบึงกา



[ส่งวนธิตีทซ์]

ราคา ๔ บาท

หัวข้อการสนทนาภาษาแต่จ๊ว

ข้อดีต่าง ๆ ผลต่าง ๆ คนไม่ต่าง ๆ ข้อเครื่องย.
วัน, เดือน, ปี, ต้นหนาโคตบจัน เครื่องใช้ในบ้าน รถทุก
ชนิด เรือทุกชนิด เครื่องนุ่งห่มทุกชนิด การจ่ายตลาด
ซื้อขายเครื่องเรือน ข้อแปรต่าง ๆ ดอกไม้ต่าง ๆ การทำ
สวน การซื้อข้าว คองข้าว และข้ออื่นต่าง ๆ กล่าวถึง
ประเทศต่าง ๆ ว่าด้วยการไปมานอกประเทศและในประเทศ
การหุงต้ม และกิจการอื่น ๆ อีกเป็นจำนวนมาก เป็นคำที่
จำเป็นใช้ทั้งต้น เทาซาฟเจ้าเรียบเรียงเล่มเล็ก ๆ นี้ ก
โดยเห็นว่าผู้สนใจจะเรียนภาษา ต้องการเรียนแต่เฉพาะคำที่
จำเป็นต้องใช้เท่านั้น เพื่อสะดวกแก่การเรียน ถ้าท่านเรียน
ได้ตามนี้แล้ว ท่านไม่ควรซื้อหนังสือเรียนค้ออีก เราควร
ใช้ภาษาเรียนภาษาจะดีกว่าเรียนคำรา ภาษาที่เราจะเรียนรู
ในชนคณนคคคือ แบบเรียนเล่มนี้เองจะช่วยให้ท่านได้

คำว่าภาษาเรียนภาษาบางที่ท่านจะจง ข้าพเจ้าจะยก
ตัวอย่างให้เห็นย่อ ๆ คือ ท่านต้องการถามจันคนหนึ่งว่า
สิ่งของหรืออะไร ถ้าหากว่าจันคนนั้นไม่รู้คำว่า ของสิ่ง
หรืออะไร แล้วเราจะตอบท่านได้อย่างไร เห็นแหละ
เราจึงจำเป็นต้องใช้ภาษาเรียนภาษาจึงจะสะดวก และรู้ภาษา
ได้เร็ว และพูดได้ชัดเจน.

คำนำ

เลขทะเบียน

ภาษาจีนเป็นดังสำคัญ ที่ทุก ๆ คนควรเรียนรู้ได้ เพื่อ
 เป็นประโยชน์แก่การติดต่อและค้าขาย ในประเทศและนอก
 ประเทศ การค้าส่วนมากเป็นจีน ยิ่งในประเทศไทย
 เราแล้ว มีชนชาติจีนประมาณ ๔ ล้านคน บรรดาจีนเหล่านี้
 มีจีนแต่จิวเป็นจำนวนมากกว่่าจีนอื่น ๆ ทั้งการค้าขายก็เป็น
 บกแผ่นและรุ่งเรืองมากกว่าภาษาอื่น ๆ และภาษาแต้จิ๋ว
 เป็นภาษากลางสำหรับในประเทศไทยเรา เมื่อผู้ใดจะทำ
 การค้าขาย ถ้าขาดความรู้ทางภาษาแต้จิ๋วแล้ว ก็เท่ากับว่า
 ขาดหลักการค้าอันสำคัญ แม้แต่รัฐบาลก็ยังดำริให้มีการ
 ศึกษาภาษาแต้จิ๋วเข้าในหลักสูตรการศึกษาแห่งชาติ ข้าพเจ้า
 จึงได้พยายามเรียบเรียง “แบบสอนทนาภาษาแต้จิ๋ว” เดิม
 ก็เพราะได้เห็นว่่า ภาษาแต้จิ๋วเป็นภาษาที่ทุกคนควรต้อง
 เรียนต้องรู้ เพราะการค้าขายของคนไทยเราโดยมากติดต่อ
 กับจีน ถ้าหากไม่รู้เสียเลยจะเป็นการลำบากมิใช่น้อย ฉะนั้น
 ข้าพเจ้าจึงอยากจะขอวงวอนท่านทั้งหลายจงเรียนไว้เถิด ท่าน
 จะรู้ได้ว่า ภาษาแต้จิ๋วมีคุณค่าเพียงไร ข้าพเจ้ารับรองว่่า

(๒)

เป็นเหมาะที่สุด สำหรับประกอบการอาชีพทุก ๆ ชนิด แม้จะ
รับราชการหรือเป็นพ่อค้าเหมาะทั้งนั้น

เพราะฉะนั้น ขอท่านทั้งหลายจงเรียนรู้ไว้ ถ้าท่าน
ไม่มั่งคั่งทำ แต่ท่านรู้ภาษาแต่ใจแล้ว ข้าพเจ้าขอรับรองว่า
ท่านจะไม่ลำบากอย่างแน่ ๆ

ที่สุดนี้ ข้าพเจ้าหวังว่าหนังสือเล่มนี้คงจะเป็นประโยชน์
แก่ท่านตมคึงความปรารถนา และถ้าหากมีผู้นิยมหนังสือ
เล่มนี้มากแล้ว ข้าพเจ้าจะได้จัดการพิมพ์ภาคอื่น ๆ ต่อไป.

ขอได้รับความนับถือ

นายปั้น แซ่โก

การฉันทนาภาษาเต๋จว^{๒๕}

★★★

ภาษาไทย

ภาษาจีน

โรงเรียน

ไคตง^{ไค}

ครูโรงเรียน

ก่าจ้อซิ่นแซ^{ก่า}

ครูใหญ่

ฮ่าวเจียง^{ฮ่าว}

นักเรียน

ฮากเซ็ง

นักเรียนหญิง

หนิงฮากเซ็ง^{หนิง}

นักเรียนชาย

น้ามฮากเซ็ง

เล่นกีฬาต่างๆ

ฮุงตง^{ฮุง}

ห้อยโหน

พะเซ็งฮว^{พะ}

หัดมวย

โอ๊ะคัง^{โอ๊ะ}

เดินรำ

เทยวบู^{เทย}

กระโดดสูง

เทยวเกา^{เทย}

ห้องเรียน

ค่วยซิก

ห้องหนังสือ

จ้อป่าง^{จ้อ}

หยุดพัก

ฮิวเล็ก

ภาษาไทย	ภาษาจีน
ครูดี	หฺนงซิ่นแซ่
ครูชาย	หฺนํมซิ่นแซ่
เรากันเอง	กาทกนํง
ฉันดัดให้บ้างเล็กน้อย	อ้อเกี่ยมฮั้วดัดอั้นเดาะ
ตามแต่, ตามใจ	ตุ๋ยใจ
ท่านชอบชนิดไหน	หฺนงฮั้วต๋อเจ็กเจ็ง
เท่าไร	เยี่ยะเจี้ย
ถ้าไร	ถึน
ต่อราคา	หฺนง ซื่อเนย
ถูก	เตยะ
ฉันมาจากเมืองจีน	อ้อตังฮั้วไต่
ตรงไป	ส่ หฺนง ตตขอ
ตรงมา	ส่ หฺนง ตตไต่
ถึงแล้ว	เกาเตยว
ฉันตกลงราคาแล้ว	อ้อซื่อเนยเซ็งเหลยว
ป่วย, ไข้	แป้

ภาษาไทย

ภาษาจีน

นานนั้ก

คะก^๗

อยู่นาน

เฮยชก^{๕ ๕ ๗}

นานนกว

เตาอว^{๕ ๕}

นานนกาศ

หวยอว^{๕ ๕}

นานนเบนชิน

เบนชดอว^{๕ ๕ ๕ ๕}

นานนตา

โอวอว^{๕ ๕}

นานนทาต

เช็กอว^{๕ ๕}

นานนไต้ผม

เทาอว^{๗ ๕}

นมตค

ซงหน^{๕ ๕}

นมชน

งหน^{๕ ๕}

เตอยไม

กอชา^{๕ ๗}

คคไม

จมชา^{๕ ๗}

ตากไม

ทวชา^{๕ ๗}

คณไม

ชว

เตาตเตอยม

ตบงเกยว^{๕ ๕ ๕}

เตากทม

อเกยว^{๕ ๕}

ภาษาไทย

ภาษาจีน

นามมะพร้าว

๕ ๕
เฮยฮว

เชิญรับประทานน้ำชา

๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕
เซยเจียะแต้

เอาให้ฉันดูก่อน

๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕
เคียะต่ายโฮ้วฮวเซยเทีย

มีดจํา

๕ ๕ ๕ ๕
เคียเตา

ราคาเท่าไร

๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕
แกจเซยเยะเจีย

ฉันคิดไม่แพง

๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕
ฮวซังบ่วยกุก

๕ ๕ ๕
สินค้าราคา

๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕
ฮ่วยซี้แก

๕ ๕ ๕ ๕
สินค้าลงราคา

๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕
ฮ่วยเตาะแก

๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕
สินค้าญี่ปุ่น

๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕
ยิดญี่ปุ่นฮ่วย

๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕
สินค้าประเทศจีน

๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕
ตงกักฮ่วย

๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕
เมืองนอก, ต่างประเทศ

๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕
จ้วงกัก

๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕
ในประเทศ

๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕
กักไหด

๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕
เขตแดน

๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕
เปียงแก้ง

๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕
ขาดทุน

๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕
ตีปง

๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕
มีกำไร

๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕
ฮู่ถัน

๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕
ขอ

๕ ๕ ๕ ๕ ๕ ๕
บ๊วย

<u>ภาษาไทย</u>	<u>ภาษาจีน</u>
ชาย	โboy
พ่อตา	จักแม่
แม่ยาย	จักโบ้
ลูกสะใภ้	ซินปู้
ลูกเขย	เกียะด้าย
หลานชาย	จาไปซุง
หลานสาว	จาโบ้วซุง
น้องชาย	อาคี้
น้องสาว	อาม่วย
พี่ชาย	อาเฮีย
พี่สาว	อาเจี
พ่อ	แม่
แม่	บ้อ
ตา	อากง
ยาย	อาม้า
กระถางรูป	เฮียโต้ว

การสนทนาภาษาแต้จิ๋ว

๓

ภาษาไทย

ภาษาจีน

รูปหอม

กางเขี้ยว

แต่งงาน

ฮวโปว

เจ้าบ่าว

ซินหง

เจ้าสาว

ซินนาง

เหล้าเบียร์

เบยจว

เหล้าโรง

หตงจว

เหล้าต่างประเทศ

ฮองหมอจว

เหล้าคองยา

เอยะจว

ดื่มเหล้า

เจยะจว

ยาแดง

ฮงฮั่น

ยาเส้น

ฮั่นช

ยาจัด, ยาฝอย

เจยะฮั่น, เปาะฮั่น

ยาบหรี

ฮั่นเกยะ

นาฬิกา

ตี่เจ็ง

นาฬิกาข้อมือ

ฮวเบย

นาฬิกาพก

คอบเบย

หัดเขียนด้วยตนเอง

ภาษาไทย

มาเหล้า

ฉันมาเมื่อคน

มาอะไร

ฉันมาหาเพื่อน

เพื่อนอยู่ที่ไหน

เพื่อนอยู่ข้าง

จะอยู่นานมากน้อย

อยู่ ๓๐ วัน

ท่านมีบุตรคน

ฉันมีบุตร ๓ คน

ผู้ชาย ๑ คน

ผู้หญิง ๒ คน

อายุเท่าไร

ผู้ชายอายุ ๓๓ ปี

ผู้หญิงอายุ ๘ ปี

คนเล็กอายุ ๖ ปี

ภาษาจีน

หุ้ยจว

อวจาแม่เจ้ไต้

ไต้ยืมชื่อ

อวไต้ด้วยเผงอว

เผงอวคอกกอก

เผงอวคอกข้าเพง

ไต้เคยะเยะกุ

เคยะเกจยิด

ลออูเยะโจยเกยะ

อวอชานาง

เก็กไกจาโปว

หน่อไกจาโบว

เยะโจยช่วย

จาโปวจับชาช่วย

จาโบวเก้ช่วย

เซี้ยไกลกช่วย

ภาษาไทย

ภาษาจีน

ฉันจะไปดู

กัมแม่ซอเทีย

ชาวชนราคะ

เชกซเก

ชาวลงราคะ

เชกเถาะเก

ชาวตำหน่งกระต๊อบ

เจ็กเป่า

ชาวชาว

แปะบ

ชาวที่ ๓

ฮตฮอบ

ชาวที่ ๒

ยฮอบ

ชาวที่ ๓

ซาฮอบ

ชาวถบ

ฉาเชก

ดวงชาวเป็ดอก

เหินยวเชก

ดวงชาวตำ

เหินยวบ

บันทึกเกวียน

แอ้งเซย

เอาชาวชนค

เคยะเชกแอ้ค

เอาชาวใต้กระต๊อบ

เคยะเชกแอ้เถาะเปา

โรงไฟฟ้า

ฮ่วยดง

โรงเตี๊ยมจักร

ฮ่วยกฮ

ภาษาไทย

โรงคัมภีร์

ถึงดวงข้าว

ถึงใหญ่

ถึงเล็ก

กระต๋อมหนึ่ง

ต๋องกระต๋อม

ต๋ามกระต๋อม

ต๋ักกระต๋อม

ห้ำกระต๋อม

หกกกระต๋อม

เจ็ดกระต๋อม

แปดกระต๋อม

เก้ากระต๋อม

สิบกระต๋อม

หนึ่งเกวียน

หนึ่งหาบ

ภาษาจีน

จิวตัง

ถางเหินยวเซ็ก

ตวถาง

เซี่ยถาง

เจ็กเปา

หน่อเปา

ซาเปา

ต๋เปา

โห่งวเปา

ตักเปา

เซ็ดเปา

ไบ๊เปา

เกาเปา

จิบเปา

เจ็กเซี่ย

เจ็กต๋า

ภาษาไทย	ภาษาจีน
หนังสือตรา	เจ็กนา
แลกข้าว	ฮิวเซ็ก
ซื้อข้าว	ไบยเซ็ก
ขายข้าว	ไบยเซ็ก
ข้าวดิบเกวียน	จิบเซยเซ็ก
ข้าวดิบกระสอบ	จิบเปาเซ็ก
ราคากะสอบละ ๖ บาท	แกจเจ็กเปาตักพวดัง
เอาร้องแลกข้าว	เคยมวยเกยฮิวเซ็ก
เอาเต๋อทางเกงแลกข้าว	เคยะซาฮิวฮิวเซ็ก
ขี่มาไปซื้อข้าว	เซยแบะฮิวไบยเซ็ก
หนังสือกระสอบใหญ่	เจ็กตวเปา
กระสอบใหญ่ ๗ บาท	ตวเปาแกจตักพวดัง
กระสอบเล็ก ๖ บาท	เซยเปาตักพวดัง
ถึงหนังสือราคา ๖ ตัง	เจ็กถางแกจตักพวดัง
หนังสือเกวียนบนทุก&กระสอบ	เจ็กเซยแฮ่โห้งวเปา
โรงเก็บข้าวเปลือก	เซ็กตัง

ภาษาไทย

ภาษาจีน

คนชอบชาวเปลือก

โปยเซกนาง

เอาเงินมา

เคยะงนไต่

เอาเงินให้เขา

เคยะงนไต่วนาง

เอาเงินไปเก็บไว้

เคยะงนขอชวเซียบ

เรียกภรรยาขึ้นมา

หิมชเซยไต่

เอาสตางค์มาให้ฉัน

เคยะเซ็กตงไต่ไต่วอ้ว

เอาไฟมาให้ฉัน

เคยะจวปายไต่ไต่วอ้ว

เอาไก่มาฆ่าคอตหนึ่ง

เคยะเกยไต่ไท้เจ็กเจยะ

เอาไข่ไก่มา

เคยะเกยหนึ่งไต่

เอาของเท่าๆ มาให้ฉัน

เคยะแปะเฮยไต่ไต่วอ้ว

เอาเต้ามาให้ฉัน

เคยะชาไต่ไต่วอ้ว

เอาหนึ่งด้อมมาให้ฉัน

เคยะเนะไต่ไต่วอ้ว

คิดเงินเดือนให้ฉัน

ซิงกงจ้อไต่วอ้ว

เอาเต้าชนโนมาให้ฉัน

เคยะชินเคยะชาไต่ไต่วอ้ว

เอาเข็มขั้วมาให้ฉัน

เคยะโค้วคิ้วไต่ไต่วอ้ว

เร็ว ๆ

แหมแม่

ภาษาไทย	ภาษาจีน
นิดหน่อย	หัดน้อย
เอามา	เคี่ยะไต่
เอาไป	เคี่ยะซอ
เอาให้เขา	เคี่ยะไต่หวัง
เอาดี	ซ้อเคี่ยะ
เอาเอง	กาทักเคี่ยะ
เอามาดู	เคี่ยะไต่เทีย
เอาไปไหน	เคี่ยะซอตกอ
เอาไปข้างโน้น	เคี่ยะซอซอไปย
เอาไปไว้	เคี่ยะซอป่งม่ง
เอามาเรียนดู	เคี่ยะไต่โอ๊ะเทีย
เรียนพูดภาษา	โอ๊ะต่าอ่วย
พูดภาษาจีน	ต่าตังอ่วย
พูดภาษาไทย	ต่าเซี่ยมอ่วย
พูดภาษาญี่ปุ่น	ต่ายิดปุ่นอ่วย
พูดภาษาฝรั่ง	ต่าฮังหม่ออ่วย

<u>ภาษาไทย</u>	<u>ภาษาจีน</u>
ถนนคัตใหม่	ซินคุยไถ่ว
กัถ้าย (ถนน)	กัถ์เตียว
ถนนราชวงศ์	กงซ้งไถ้ง
ถนนตำเพ็ง	ชำเพ็ง
ถนนหตวง	อ่วงเกไถ่ว
ถนน	ไถ่ว
ตำแยก	ซากัก
ต้แยก	ซั๊ก
บางตำภูประตูใหม่	ซินเซี่ยมง
ตำเดิน	ซามเซ็ง
สะพานใหม่	ซินเกยว
ทุ่งพระเมรุ	อ่วงเกซ่าน
บางรัก	หมั่งตัก
กวางคุง	กวางคัง
อ๋องกง	เฮียงกั๋ง
ญี่ปุ่น	ยิดปุ่น

ภาษาไทย

ภาษาจีน

ฉินตอฅงการฝ่าหม

ฮวฮือผวหม

ฉินตอฅงการทางเกงแพร

ฮวฮือตวฮว

ฉินตอฅงการรองเท้าดำ

ฮวฮือฮือฮือ

ฉินตอฅงการฝ่าดอก

ฮวฮือฮวฮือ

ฉินตอฅงการชอนคว

ฮวฮือทงช

ฉินตอฅงการถวยซาม

ฮวฮือฮือฮือ

ฉินตอฅงการเถื่อแพร

ฮวฮือตวซา

ฉินตอฅงการฝ่าขาว

ฮวฮือเปะฮือ

ฉินตอฅงการเถื่อทางเกง

ฮวฮือซาฮือ

ฉินตอฅงการตุเทานน

ฮวฮือเทยเตย

ฉินตอฅงการชนนา

ฮวฮือจยคน

ฉินตอฅงการซามฮว

ฮวฮือหมพน

ฉินตอฅงการตุกระจก

ฮวฮือเกยตุ

ฉินตอฅงการแวนตา

ฮวฮือหมเกย

ฉินตอฅงการนาหอม

ฮวฮือฟงจย

ฉินตอฅงการนามนใต้ผ

ฮวฮือเถามฮว

ภาษาไทย	ภาษาจีน
๐๑ วนท ๓	อดซอ
๐๒ วนท ๒	นอซอ
๐๓ วนท ๓	ซาซอ
๐๔ วนท ๔	ตซอ
๐๕ วนท ๕	โหวงซอ
๐๖ วนท ๖	ถกซอ
๐๗ วนท ๗	ชดซอ
๐๘ วนท ๘	โปยซอ
๐๙ วนท ๙	เกาซอ
๑๐ วนท ๑๐	จบซอ
๑๑ วนท ๑๐	ยจบซอ
๑๒ วนท ๑๐	ซาจบซอ
๑๓ วนท ๑๓	ซาจบอดซอ
๑๔ วนท ๑๔	งวยบวย
๑๕ วนท ๑๕	เจกน
๑๖ วนท ๑๖	เจกเกิงวย

การสนทนาภาษาแต้จิ๋ว

๑๗

ภาษาไทย

ภาษาจีน

ฉันมาจากเมืองจีน

ฮวค้อคังฮวไ้

ฉันมาต๋องคน

ฮวไ้ต๋องฮาง

ฉันมาหางานทำ

ฮวไ้ต๋องคังค้วยจ้อ

ฉันอายุยี่สิบปี

ฮวไ้ยี่สิบ

ฉันไม่มั่ว

ฮวไ้ไม่

ฉันต้องการทำงาน

ฮวไ้ต๋องคังค้วย

ฉันรู้จักหนังสือไทย

ฮวไ้ปู้คังฮวไ้

ฉันมาจากเมืองไทย

ฮวไ้คังฮวไ้

ฉันมาจากตังคโปร

ฮวไ้คังฮวไ้

ฉันอยู่บ่ง

ฮวไ้คังฮวไ้

ฉันต้องการสนทนากับท่าน

ฮวไ้คังฮวไ้

แต่ก่อนฉันอยู่เมืองจีน

ฮวไ้คังฮวไ้

เดี๋ยวนี้ฉันอยู่เมืองไทย

ฮวไ้คังฮวไ้

ฉันไม่มีเงิน

ฮวไ้ไม่

ฉันพักที่ไ้เคต

ฮวไ้คังฮวไ้

ภาษาไทยคัน^๓ดะ ๓ บาทเข้า^๓ใน^๓ห้องปี^๓ด^๓ประ^๓ค^๓นอน^๓ด^๓อง^๓คนตำ^๓ม^๓วัน^๓ตำ^๓ม^๓กันแบ^๓ง^๓ก^๓ประ^๓เท^๓ศ^๓จ^๓ันเร^๓ือ^๓ด^๓ำ^๓นาท^๓ำ^๓น^๓ค^๓อง^๓การ^๓อะ^๓ไรท^๓ำ^๓น^๓ม^๓าก^๓บ^๓ไ^๓ครท^๓ำ^๓น^๓อ^๓ย^๓ุ^๓ท^๓ไ^๓นท^๓ำ^๓น^๓ท^๓ำ^๓อะ^๓ไรท^๓ำ^๓น^๓มี^๓บุ^๓ค^๓ร^๓ก^๓นท^๓ำ^๓น^๓อ^๓ย^๓าก^๓ท^๓ำ^๓ง^๓าน^๓ไ^๓นท^๓ำ^๓น^๓อ^๓าย^๓เท^๓า^๓ไ^๓ห^๓รท^๓ำ^๓น^๓ค^๓น^๓ชา^๓ค^๓ไ^๓นภาษาจีนเจ^๓็ก^๓แม่^๓เจ^๓็ก^๓พ^๓ว^๓ด^๓ง^๓นย^๓ิบ^๓ป^๓ัง^๓ไ^๓ดก^๓ว^๓ย^๓ม^๓งห^๓น^๓อ^๓น^๓ำ^๓อ^๓ึกชา^๓ย^๓ิต^๓ชา^๓แม่ง^๓น^๓ช^๓ำ^๓งด^๓ง^๓ก^๓กบ^๓ิ^๓จ^๓ย^๓จ^๓ุงด^๓อ^๓ไ^๓เอ^๓ค^๓ไ^๓เกด^๓อ^๓ก^๓ะ^๓ค^๓เ^๓ย^๓ง^๓ไ^๓ดด^๓อ^๓ค^๓อ^๓ค^๓ก^๓อด^๓อ^๓จ^๓อ^๓ค^๓ไ^๓เกด^๓อ^๓อ^๓เ^๓ย^๓ะ^๓ไ^๓จ^๓ย^๓ไ^๓ก^๓เ^๓ย^๓ะด^๓อ^๓ไ^๓จ^๓อ^๓ค^๓ง^๓ค^๓ว^๓ย^๓บ^๓อด^๓อ^๓เ^๓ย^๓ะ^๓ไ^๓จ^๓ย^๓อ^๓ว^๓ยด^๓อ^๓ซ^๓ิม^๓เช^๓ก^๓น^๓ำ^๓ง

ภาษาไทย	ภาษาจีน
ท่านชื่ออะไร	ดอซิมเมย
กัมมะถัน	ถวอ
ชิงแห้ง	กนเกย
นาประดานทอง	เฟ่งแซ
แห้วหมู	เฮียงหู
เตือก	ชวน
หลายตั้ง	เกเกย
ปลานง	ฮ้อปง
ปลาดำ	โอวเซี่ย
ปลาดำขาว	แปะเซี่ย
ปลาช่อนแห้ง	เตยฮ้อก
หนังตัว	เจกบวย
ไข่ปลา	ฮ้อหนง
เข้มนัด	ฮ้อตัว
ถงเท้า	จ้วย
เข้าไปหา	ยิบฮ้อด้วย

ภาษาไทย

เข้าไปเที่ยว

ท่านมานานแล้วหรือ

ท่านพักที่โฮเตลกคน

ท่านกินข้าวแล้วหรือยัง

ท่านอย่าเหนื่อยใจ

ท่านเก่งมาก

ท่านต้องทำงาน

ทำงานวัน

ฉันให้เงินเดือนท่าน

เดือนละ ๒๐ บาท

ดีไหม

ขอบใจ

พรุ่งนี้ฉันจะมาหา

ฉันมีธุระนิดหน่อย

ท่านทำงานอะไร

ฉันเป็นเสมียน

ภาษาจีน

ไปช้อปปิ้ง

คุณไปนานแล้วหรือ

คุณพักที่โฮเตลกคน

คุณกินข้าวเรียบร้อยแล้ว

คุณอย่าเหนื่อยใจ

คุณเก่งมาก

คุณต้องทำงาน

ทำงานวัน

ฉันให้เงินเดือนคุณ

เดือนละ ๒๐ บาท

ดีไหม

ขอบใจ

พรุ่งนี้ฉันจะมาหา

ฉันมีธุระนิดหน่อย

ท่านทำงานอะไร

ฉันเป็นเสมียน

ภาษาไทย

ภาษาจีน

ดี^๕แด้ว^๖

ฮั๊ว

ไป^๕เก็บเงิน

ฮั๊ว^๕ชวง^๕น

๒, ๕
ครึ่งกอนน

๒๕
กซ

๕ ๕
ประเดียน

เฮี้ยง^๕ใจ

ต้นามทดวง

๖ ๗
ฮวงเกซาง

รถตาก

๖ ๕
ตงเซี่ย

ทาง

โต่ว

ไกต

หึ่ง

ถนน, สาย ๆ

๕
เคยว

คันทาง

โต่วเต้า

อย่างน้อย

๕ ๕
เซียงเกยม

จ้งไปได้

๕ ๕
เจยฮั๊ว

เล็ดเตรค

ไซงฮั๊ว

ดินประสีว

พกเซี่ยว

กระวาน

เต้าไฮว

๖
ช้งของ

๗
เตง

ภาษาไทย

คนจ่ายยา

อย่าชนรถ

อย่าออกไปข้างนอก

อย่าวิ่ง

อย่าเดิน

กวนจะกลบ

ไม่เป็นไร

อย่างนี้

ฉันต้องเรียกช่าง

ให้ประจำ

เราคนเดียว

ฉันไม่กลัวคนมาก

อย่างนี้กลัวมาก

ฉันจะลดบางเล็กน้อย

เสื้อหนึ่งตัว

กางเกงสามตัว

ภาษาจีน

เฮอร์ซัง

หม้ายตะเซย

หม้ายนุชของว้าว

หม้ายจ้าว

หม้ายซัง

กุกยิตเจยตง

บ่อเซียงกัน

เจยแซ

อวไเอเกยวไซหู่

ไ่อวเตยเทา

น่านกากนาง

อวอมากาซังเก

เฮียแซตะกุก

อวเกยมหลงเจาะ

เจ็กเตยวซา

ซาเตยวไ่ว

ภาษาไทย

ภาษาจีน

ท่านจะให้ฉันติดกวด

ด้อไอไ่วอวากากุยเคียว

ถึงไหนแล้ว

เกาคักอเคียว

ยังไม่ถึง

ฮาโบยเกา

ถึงเมืองจัน

เกาดังซว

ถึงกรุงเทพ ฯ

เกามังกอก

ถึงทีไหน

เกาคักอ

จะหยุดหรือไม่

ไ่เฮียะบอ

บนคาชายติ

กิมนเซงต้ออ

บนหน้า

เหมน

บนหน้าชาวแพง

เหมนเซกกุย

บนหน้าจะคาชาย

เหมนไ่จ้อเซงต

วนนอากาศร้อน

กิมยิตทชยวระ

วนนอากาศหนาว

กิมยิตทชงน

วนนฝนตก

กิมยิตเดาะโหว

พรังนตอไป

หมากเคยะขอ

พรังนมา

หมากไ่

ภาษาไทยพ^๕ร^๕ง^๕น^๕ด^๕น^๕ค^๕เ^๕อ^๕น๑
ท ๑๒
ท ๒๓
ท ๓๔
ท ๔๕
ท ๕๖
ท ๖๗
ท ๗๘
ท ๘๙
ท ๙๑๐
ท ๑๐ก^๕ร^๕ร^๕ด^๕ก^๕ค^๕ว^๕ย^๕เ^๕อ^๕ก^๕ช^๕ร^๕ม^๕ค^๕เ^๕ย^๕งอ^๕บ^๕เ^๕ย^๕อ^๕ำ^๕พ^๕ัน^๕ท^๕อ^๕งช^๕ร^๕เ^๕อ^๕มภาษาจีนห^๕มา^๕ค^๕เ^๕ย^๕ว^๕อ^๕ย^๕อ^๕๑๕
เ^๕ย^๕อ^๕ด^๕๑๖
เ^๕ย^๕ย^๕๑๗
เ^๕ย^๕ชา^๕๑๘
เ^๕ย^๕ดี^๕๑๙
เ^๕ย^๕โ^๕ห^๕ง^๕ว^๕๒๐
เ^๕ย^๕ด^๕ก^๕๒๑
เ^๕ย^๕ช^๕ก^๕๒๒
เ^๕ย^๕ไ^๕บ^๕ย^๕๒๓
เ^๕ย^๕เก^๕า^๕๒๔
เ^๕ย^๕จ^๕บ^๕๒๕
แ^๕บ^๕เ^๕ง^๕ก^๕ด^๕๒๖
เ^๕ย^๕เ^๕ย^๕๒๗
เ^๕ก^๕ก^๕ย^๕๒๘
เ^๕ด^๕ง^๕เ^๕ย^๕น^๕๒๙
ก^๕า^๕ม^๕เ^๕า^๕

ภาษาไทย

ภาษาจีน

กานพุด

เตงเฮี้ยว

ให้เข้ามาหาฉัน

ไ่วอ๋ไ่ถ๋อ๋อ๋อ๋

ให้มากโม่ง

ไ่วไ่ถ๋อ๋อ๋อ๋

ให้มา & โม่งกว่า

ไ่วไ่ถ๋อ๋อ๋อ๋

แวกอินเคีย

เค็กเกียะ

แวกยาม

เค็กเกียะเจียวเก

ฉันให้หำ

ไ่หำ

ฉันฮักเกียน

ฮักเกียนนาง

ฉันแต่จิว

เตียวจิวนาง

ฉันกวางตง

กวางฮุ้นาง

ฉันแคะ

แคะนาง

คนในประเทศจีน

ตงกกนาง

คนเขาเมือง

ยิบเค้า

ออกนอกเมือง

นุดงวเค้า

ทพกคนเดินทาง

แคะจ้ง

พักโฮเค็ด

เฮียะแคะจ้ง

ภาษาไทย

ตากรถแจ็ก

วานนนวนอาทิตย์

วานนเงินเดือนออก

วันนจะไปไหน

เขานทาอะไร

เข้าออกเดิน

วันนเดือนหงาย

วันนอากาศร้อน

วันนเดือน ๗ ขน ๑๕ คำ

ฉันจะไปสถานีรถไฟ

ฉันมาทุก ๆ วัน

ฉันใคร

ฉันใครมาหา

เงินเดือนเท่าไร

ด้วยมาก, งามมาก

วานนพบผู้หญิงคนหนึ่ง

ภาษาจีน

ทวเซยเกยะ

จายิตโดยป่าย

จายิตฮวงกงจื่อ

กิมยิตไฮซอคักกอ

จากจอตโก

จากฉุกเกย

กิมยิตงวยกัง

กิมยิตทชยวระ

กิมยิตชิตงวยบว

ฮวไฮซอฮวเซยเทา

ฮวหยิตยิตไต้

คเตยง

คเตยงไต้ฉวย

กงจื่อเยยะเจย

เหิงยโจะ

จายิตฮเตยะเจ็กโกจาโบว

ภาษาไทย	ภาษาจีน
นกะอะไร	ซิมเจียว
คางควนอวน	จเจยะโอวเกาปุย
ฉนทำงานมาเหนื่อย	อวจอกงไถเฮ็ก
ฉนวนมาเหนื่อย	อวเจาไถเฮ็ก
ถึงควน	จเจยะเกา
เดินเข้าป่าไป	เกยียบซวซอ
เดินวนหนึ่ง	เกยเจกยด
เดินคนเดียว	กากเกย
เดินเด่น	เกยทกทอ
เดินทาง	เกยไถว
เดินเรือ	เกยจุง
เดินรถ	เกยเซย
เดินมา	เกยไถ
เดินไป	เกยซอ
นกแก้วขนเขียว	เฮงกอแซมมอ
นกเป็ดน้ำ	จยอะ

ภาษาไทยภาษาจีนนก^๕เขยงเดยว^๑กออยู่^๑ใน^๑บ้านค้อ^๑ณ^๑ไห่อยู่^๑ข้าง^๑นอก^๒ค้อ^๑ส้อง^๒วอยู่^๑ที่^๑ไหนค้อ^๑คก^๑ออยู่^๑บ้าน^๑นอกค้อ^๑ซัว^๑ปาอยู่^๑กรุง^๑เทพ ๑ค้อ^๑หมง^๑กอก^๑อยู่^๑อยู่^๑ริสาค้อ^๑ตว^๑เซย^๑มา^๑จาก^๑ไหนค้อ^๑ก้อ^๑ไ้มา^๑หา^๑ใครไ้^๑ค้อ^๑ยค^๑เคยงมา^๑หา^๑ท่านไ้^๑ค้อ^๑ยตอมา^๑กคนไ้^๑กย^๑นางมา^๑คน^๑เดียวไ้^๑เจก^๑นางเมื่อ^๑ไร^๑กดับคยง^๑ช^๑ไ้ตง^๑ยัง^๑ไม่^๑กดับอ^๑บ^๑วยคยงให้^๑ท่าน^๑เป็น^๑ผู้^๑จัดการไ้^๑ว^๑ตอ^๑หต^๑ชอให้^๑เงิน^๑เดือน^๑เท่า^๑ไรไ้^๑ว^๑เยย^๑ะเจยง^๑นกง^๑จอ

ภาษาไทย

ภาษาจีน

ให้ ๓๐ บาท

ไฉ่วซาจับพวดังนี้

กลับมา

คังไถ

แล้วให้กับคนครัว

เฉียวเกาไฉ่วจงไผ่

ฉันจะไปเดี๋ยวนี้

อวจุ้นขอ

ปลาร้าอ่อนหกตัว

เตยฮ้อดกบวย

ซอก ๓ ข้าง

ไบยแฮเจกกัน

ตัวใหญ่ ๆ

ตัว ๆ เติง

อย่างนี้

เจยแซ

จึงจะพอใช้

เจยเกาเอง

ไปทางโน้น

ขอเฮียไปย

มีอะไร

อู๋ซิมซอ

ฉันจะคอยฟัง

อวไคคนเทย

เขาพูดกับฉัน

อองอวตา

เชิญท่านไปเถอะ

เฮยตอไถขอ

นายของฉันให้มา

อวไถนายเท้าไฉ่วไถ

ท่านอ่านให้ฉันฟัง

ตอทกไฉ่วอวเทย

ภาษาไทย

ยาถ่ายคึกเกิดอ • ค้าง

ปฐาตต

กุ่มตามคว

มอบให้คนอื่น

๙ไปตถาต

ไม่กล้าทำ

ขอบใจท่าน

๒ ๒
ฉันทะกตบ

ขอมุนตหนอย

คนขอทาน

ដូច្នេះឲ្យច្បាស់ ។

เขียนภาพคน

๔ ๔
ชายของเบ็คเคต

๕
ชายเฝ้ากางเกง

ชายฉกรรจ์

ชาวยุโรป

ภาษาจีน

๕ ๑ ๘ ๕
เขียเขยมเจกนอย

၁၃၅၁

๗ ๕
แฮ่ชาเตยว

๕๗
เกาไฮ่ฉบับค่นาง

၁၂၁

๕ ๗ +
อุมกาจย

กาเซยตอ

๒๓๕
อดุเขทอง

๕ ๖ ๗
เกษมพจนดอ

๑ ๑ ๗
คดีเงาะนาง

๗ ๘ ๙
จาโบวเหงยงย

๓ ๔
ช่วยนางเซี่ย

๗๖
 โนบะจับตัว

โอบชาโช่ว

๗
 ไบยทว

ໂບຍຈື່ເຊຍ

<u>ภาษาไทย</u>	<u>ภาษาจีน</u>
ขายปลา	โบยฮ้อ ^๕
ขายกาแฟ	โบยโกปี้ ^๕
ขายเหล้า	โบยจว ^๕
ขายนาข้าว	โบยแต้
ขายไม้กระดาน	โบยบั้ง
ขายข้าวสาร	โบยบ ^๕
ขายข้าวต้ม	โบยม้วย
ขายถัวยวาม	โบยบั่วอั่ว
ช้อ ^๕ ของ	โบยฮ่วย
ช้อ ^๕ ขนม	โบยก้วย
ช้อ ^๕ เรือ	โบยจุง ^๕
ช้อ ^๕ ผ้า	โบ้วโบ้ว
ช้อ ^๕ ทองคำ	โบยกิม
ช้อ ^๕ มากนก	โบยคะเจ้ย
ช้อ ^๕ ดอกไม้	โบยฮ่วย
ช้อ ^๕ ถ่าน	โบยถั่ว

ภาษาไทย

๕๒๓
ชอแบ่งหม

๑ ๑
พนานททึง

๑๑๑
เขาเขยนหงส์

๑๒๖
ให้ฉันมา

เขาให้ฉันไปขอ

๖๖ ๖๗
ฉนพหิตใหม่

ฉันทไมตรี

ฉันจะสอนให้รู้

๒๒๒
ฉนวนแก้ว

ចបឆ្មេយ

เห็ดนาง

๒
กุงตด

ไขหนึ่งฟอง

ปึงทะเล

โกหนงคว

ปลาหนังแข็ง

ภาษาจีน

๗๕
ไบยมฮัง

๒๕๕
เคยอดเคยบ

ឯក ឯក
បរិយាយ

ໂຫ້ວອ້ວໄດ້

๕๖ ๕๗ ๕๘ ๕๙
๕๖ ๕๗ ๕๘ ๕๙

๒๑๗๗
อวชนโอะนาง

๗๘ ๒๒
อวตมบต

๒๗๓ ๕
อวโศกาไฮ้วัดจาย

ចូលរាយតេជវ

๔ ๑
เคยกกย

ຈເຊັ່ນ

১৭
১৮

หนังสือเรียน

ย้ายเข็มนา

៨ ២
ពេយ្យោក្យោយៈ

๕๔๔
ยอเจกเค่ง

ภาษาไทย

ภาษาจีน

แขกมาหา

นางแคะได๋น้อย

เซ็นปลา

ฮื้อกิน

ไม้ขีดไฟ

หวยฮั่ว

กระต่ายทอง

กิมเคีย

กระต่ายเงิน

ก๊นเคีย

กุด

จิบกิง

จำไม่ได้

บอกตต

จัดแจง

ซอด

ตำแหน่ง, หน้าที่

แจ๊ะหยิม

ไหน

จไห่

อะไร

มิไ้

เชิญ

เฮีย

จะ

ไ้

ฉัน

ฮว

นาง

จ้อ

ภาษาไทย

ภาษาจีน

ยื่น

ยื่น

ดู

เทียบ

วานพบท่าน

จ่ายกิ่งอเคยะดอ

ผู้ใหญ่

ควนาง

ทุก ๆ เวลา

ซซ

แล้วหรือยัง

ซ้อฮาม่วย

พระราชอุทยาน

ฮ่วงเกฮ่วยฮ่ง

รังนก

เจียวซิว

เต่า

โอะ

ดอกบัว

หน่ายฮ่วย

นกแก้ว

เฮ้งกอ

หมูป่า

ซัวค้อ

กระต่าย

โกว

เม่น

ฮ้อค้อ

มาน้ำ

ฮ่ายเบ๊

นกเขยง

เจียวกอ

ภาษาไทย	ภาษาจีน
นกยูง	คองซึก
หมาป่า	ซัวเก๊า
นาคาดทรายขาว	แปะตง
วุ่นเสี้ยน	คองซุ่น
ถั่วทอง	ตองเตา
หุบถาดถาม	ฮ้อต
ตุ๊กพลับแห้ง	ไซเปย
พุดทราจัน	ตองจ้อ
นาปลาดำ	ซอว
ขุ่ยหอม	ฟงเฮีย
เห็ดหูหนู	บักยอ
ปลาหมึกแห้ง	ยวฮ้อ
งา	มว
งาขาว	แปะมว
งาคำ	โถวมว
เตียนซม่ง	ตะเจ็ก

ภาษาไทยภาษาจีน

เทียบไซ

ฮั่งม่อเจ็ก

เมตต์แดงโม

กวยจี้

อย่างใด, อะไร

ซิมโก

ถูกต้อง

เต๋ยะ

คอย

ตัง

คิด

ตั่ง

ถูก, ไม่แพง

ฟั

แพง

กู่

หนัก

คะ

เก่า

กู

ไม่

หม่าย

ไม่ดี

บ่อฮ้อ

แล้ว

เตียว

ชอบ

ฮะ

ให้

ไฮ่ว

ก่อน

เซย

การสนทนาภาษาแต้จิ๋ว

๓๗

ภาษาไทย

ภาษาจีน

จิงจะ

เจีย

น

จโก

ตึงโต

ตเกย

เวต่าน

ฉอซ

ใหม่

ซิน

เครื่องเรือน

เกช

คัตหญา

กัวะข้าว

เกาฮอนฮอน

ฮไท

ค

ค

คมนา

ปจย

คมยา

ปเยะ

คกระจก

เกยค

ปลุกมัน

เจ้งฮวนกัวะ

ปลุกผัก

เจ้งฉ่าย

นาพิกา

ซีเจ้ง

ทเขวนเต๋อ

ชาแก

ภาษาไทย

อ้อย

พริกไทย

ภายนอก

ปอด^คกระษะมด^คบาดไม้^ซซุงเต้า^รเรือนกรุณา^รพูด^รให้^รฉัน^รฟัง^รฉน^รรู^รแดง^รจุด^คตะกียงคก^คเกา^รชน^รคก^คเจต^คชน^รร^ควง^คเร็ว^ควน^คนผ้า^คอย่าง^คดี^คของ^คดีภาษาจีน

เจีย

ฮุ^คเจียวฮอง^ควทาว^คเกยคอก^ควะ

ซิว

ฉู^คเกยวไค^คดัง^คคำ^คไฮ^คอว^คเทียฮว^คจาย^คเตยวเคยม^คเตงเกา^คฮอง^คดาวซิด^คฮอง^คดาวเซย^คเจา^คแมกิม^คยิดเซียง^คฮั^คโปวฮั^คมว^คยเกย

ภาษาไทย	ภาษาจีน
คนมาหา	นางตายฉ่วย
หาไม่เห็น	ฉ่วยบ่อเตี้ยะ
แขนหัก	ซวฉี
ขาหัก	กาฉี
ฟังเสียง	เทียเซี่ย
ตลาด	ฉี
บอก, พูด	คำ
คิม	พระคม
เนื้อแดง	เซี่ยปะ
แก่ ๆ	เลวเหต
แข็ง	เค็ง
ข้างบ้าน	ฉู
ริมถนน	โต่วก
วิ่งเร็ว	จาวแม
เดินช้า	เกยมน
เหนื่อย	เฮก

ภาษาไทยภาษาจีน

หอยแครง

ฮำ

ตด ๆ

ชี่ ๆ

โค๊ะ

ชง

กระถางต้นไม้

ฮ่วยพั่น

รองเท้ายาง

ฮวั้นฮ้อย

รองเท้าหนัง

ผ่วยฮ้อย

รองเท้าแตะ

ฮ้อยทัว

โรงจํา

ต้งไม่ว

โรงโกดัง

งุดัง

ที่ตั้งหน้า

มินพุ่นแก

บ้าน

กอนเกย

มดคู้

ชังคอ

มดหมู

บงคอ

คูกบขาว

เกยมชังคู้

มดโกน

ทคอ

ครก

ชู้

<u>ภาษาไทย</u>	<u>ภาษาจีน</u>
ตึก	คู้เจ็ง
เข็ม	จ๋า
รถสามล้อ	ชาตุนเขี้ยว
รถโดยสาร	ตะแคะเขี้ยว
ฟืนรถไฟ	ฮ่วยเขี้ยว๗
ทางรถไฟ	ฮ่วยเขี้ยวโต่ว
รางรถไฟ	ทิดโต่ว
แจ้งความต่อตำรวจ	ป้อมาคำ
ตำรวจจับ	๗มาคำเตยะ
รัชฎูปการ	ป่ายเกยะ
หีบเลี้ยง	๘๘๘
จานเลี้ยง	กชบาร
เดินคนเดียว	บารป๊อ
เดินสองทาง	๘๘๘
ถาม	กากเกย
พายเรือ	๘๘๘
	เกยบ๊โต่ว
	๘๘๘
	ม่ง
	๘๘๘
	แบจุง
	๘๘๘

ภาษาไทย

เรือข้าว

ชายเครื่องกระป๋อง

ชายรถยนต์

ถม

ไถ่ขัน

ไถ่คอน

เคียงเหล็ก

เทวดา

คำดเจ้า

พระภูมิเจ้าที่

ฉันทาตุน

ตุ๊กคอน

พวกเรากันเอง

เป็นเจ้าแก่

เป็นหัวหน้า

คนขับรถ

ภาษาจีนเรือ^{๕๓}ข้าวไบย^{๕๔}คนเท้าไบย^{๕๕}ช่วงเขี้ยว

ช่วง

เกย^{๕๖}ทเกย^{๕๗}เขี้ยวท^{๕๘}มึงซงเทย^{๕๙}งซงปู่^{๖๐}เถ่ากงจูตุ^{๖๑}คกงฮว^{๖๒}ตีปงเซย^{๖๓}เทยหน^{๖๔}กาท^{๖๕}นางจอ^{๖๖}เถ่าแกเถา^{๖๗}นางฮว^{๖๘}เซย^{๖๙}นาง

ภาษาไทย	ภาษาจีน
ตั้งร้าน	คุยเต๋ยม
ตั้งห้าง	คุยห่าง
เจ็บเท้า	คาเถย
คนชอบกัน	เต้าเซ็กนึ่ง
เบนบ่า	เซี่ยวนาง
โรงขายกระตาน	โบยบั้งโต้ง
เจ็บ, บ่วย	ผัวแป่
เป็นหมอดู	ไ้อ่เมี่ยซินแซ
ให้เข้า	ปุงนังโจว
ว่าง	ไฮย
ใบรับ	ซิวคั่ว
ข้างในมี	ฮ้อไห่ตู่
จำนำของ	คั้งมั่วยเถย
เถยว, เถยวข้าว	ซิวกั๋ว
ชอบใจ	ฮั่วฮั
ดีปรด	อ่างไถ่

ภาษาไทยภาษาจีน

ปากกา

๕
笔

ดินสอ

๑ ๕
铅笔

เห็ดหอม

๕
鲜菇

ชิง

๑
青

บุตะเต

๕
茶葉

พุงปลา

๕
魚肚

ปลาย่าง

๕ ๕
魚干

ปลาเค็ม

๑ ๕
鹹魚

พ้อง

๑
同

เดินทางมา

๕
來往๑ ๑
ถึงที่๑ ๑
到

ยังไม่กลับ

๕
尚未๑ ๕
พรงนกกลับ๕ ๕
鳥籠๑ ๕
กลับเร็ว๕
快๑ ๑
นึกคิดให้ท่านถูก ๆ๑ ๑ ๕ ๑
想 想 對 對๑ ๑
รถรับจ้าง๑ ๑
的 的 車

ภาษาไทย	ภาษาจีน
รถจักรยาน	คาตะเซี่ย
เข้าใจ	จาย
เต็ม	ต๊
เจ้านิทาน	โฮะโก้ว
แข็งแรง	แก๊
รวมกัน	โก่ง
ค่าเดินทาง	โต้วม่วย
แน่น	จัก
หนา	เก๊า
หวัระ	เฉียว
ดบาย	คววระ
รีบไป	แหลมซื่อ
รีบเดิน	แหลมเกย
ออกดอก	ฉุกฮ่วย
ไปมา	หลายซื่อ
เด็ดไทด	ฮ่วยเจ้า

ภาษาไทยภาษาจีน

ตาย

เฮียว

นิดหน่อย

ฉั่นฉ้อ

ไม่มาก

บ่อโจย

หายาก

กาวไค้วน้อย

มีสระ

อู๋ซ้อ

มีถัก

ซัวแต้

ดื่บเป็นท่อน ๆ

คกเจ็กก้อ ๆ

ร้องเรียก

หัม

ครึ่งหนึ่ง

ปัวไถ่

กึ่งทาง

ปัวไถ่ว

ค่อนข้างดี

ททีย

ดี

ไท่ไผ่ว

ห้อง

ปั้ง

ต้อง

น้อแอ่

หลายครั้ง

โจยแอ

ดู, ดา

ทัว

ภาษาไทย

ภาษาจีน

ไต่ยืนเต๋ยง

เต๋ยเซย

ตามมา

ต๋ยไต่

ตามไป

ต๋ยขอ

รอยเท้า

คาเจยะ

เงา

เฮย

ถ่ายรูป

หีบเซยว

ห้าม

หกม

ห้าม

กิง

วิ่งออกไป

จาวฉกขอ

วิ่งเข้ามา

จาวยบถาย

ประกัน

บ้อแก

ขอเต๋ยง

เมยเซย

นำทาง

ซัวไต่

วิ่งไป

คานขอ

ตั้งต่อน

กา

หยด

เฮยะ

ฉนชาติทุน

ฮวซปง

ดี

เซ็ก

ภาษาไทยหนึ่ง^๑ศ^๑หือหนึ่ง^๑

อายุเท่าไร

๑^๑หน^๑, ๑^๑คร^๑งไม่มี^๑ใครไม่^๑เห็น^๑ทาง๒๑^๑ค^๑ง^๑ช^๑อ

แคบ

หมาดำ

๑^๑เพ^๑อ^๑น^๑ก^๑นค^๑ว^๑ง^๑ช^๑ำ^๑ว^๑ด^๑ำ^๑ค^๑ว^๑ง^๑ช^๑ำ^๑ว^๑ด^๑เ^๑ด^๑อ^๑ก๑^๑ก^๑ำ^๑ด^๑งจ^๑ัด^๑แ^๑งภาษาจีน๑^๑เจ^๑ก^๑ซ^๑ง๑^๑เจ^๑ก^๑เป^๑า๑^๑เย^๑ะ^๑โ^๑ย^๑ช^๑ว^๑ย๑^๑ก^๑ย^๑แ^๑๑^๑บ^๑อ^๑ค^๑เต^๑ย^๑ง๑^๑บ^๑อ^๑ก^๑ไ^๑ด^๑ว๑^๑ค^๑ย^๑เม^๑ย๑^๑ไ^๑ย^๑๑^๑ไ^๑อ^๑เก^๑า๑^๑เ^๑ง^๑อ^๑ว๑^๑เ^๑น^๑ย^๑ว^๑บ๑^๑เ^๑น^๑ย^๑ว^๑เซ^๑ก๑^๑ช^๑ย^๑ร^๑ำ^๑ก๑^๑บ^๑ำ^๑น

